Załącznik nr 2 do Zaproszenia

**Warunki techniczne na**

**Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych**

**w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata”**

1. **Opis przedmiotu zamówienia**

Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” dotyczy łącznie ok. **620 nazw.**

Jednakze względu na występowanie w publikacji różnych języków posługujących się niełacińskimi systemami pisma, przedmiot zamówienia podzielony został na części, które mogą być realizowane przez poszczególnych ekspertów:

**Część I.** – **kraje Azji Wschodniej**: Chiny, Japonia, Korea Południowa, Korea Północna, Singapur, Tajwan, Wyspy Spratly (415 nazw);

**Uwaga:** bez opracowania nazw kazachskich, mongolskich i ujgurskich w Chinach oraz bez opracowania nazw tamilskich w Singapurze;

**Część II.** – **kraje posługujące się pismem ormiańskim i gruzińskim:** Armenia, Azerbejdżan, Gruzja (159 nazw);

**Część III.** – **kraj posługujący się** **pismem etiopskim**: Etiopia (46 nazw).

Forma elektroniczna publikacji „Urzędowy wykaz polskich nazw geograficznych świata”   
w postaci pliku PDF jest dostępna do wglądu na stronie internetowej Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/wpngs.php>

Wszelkie zmiany polskich nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” uchwalone przez Komisję od wydania publikacji w 2013 r. do dnia 28 listopada 2018 r. dostępne są w formie elektronicznej (w postaci pliku PDF) na stronie internetowej Komisji pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/zmiany_w_uwpngs.pdf>.

**Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje:**

1. Opracowanie merytoryczne oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych   
   w ww. publikacji, zgodnie z *zasadami opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjętych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG), ujętymi w pkt. 3 warunków technicznych.
2. Weryfikację opracowanego wykazu oryginalnych zapisów niełacińskich po ewentualnych uwagach i zaleceniach Komisji uzgodnionych na posiedzeniach plenarnych KSNG.

**2. Przekazanie opracowania**

1. Opracowany wykaz oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych   
   w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” należy dostarczyć   
   w formie elektronicznej w postaci:
2. zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
3. zapisu w dokumencie w formacie PDF.
4. Wykonawca będzie zobowiązany do przekazania Zamawiającemu pliku z fontem danego pisma, dla którego opracowywane były nazwy w oryginalnych zapisach niełacińskich.
5. Termin realizacji przedmiotu zamówienia do dnia **31 maja 2019 r.**

**3. Zasady opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych**

**w *Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjęte przez KSNG**

Zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy dodać dla każdej, uwzględnionej   
w *Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata*, obcej nazwy (endonimu) oryginalnie zapisanej w języku posługującym się niełacińskim systemem pisma.

Dodany zapis pismem niełacińskim należy oznaczyć kolorem czerwonym.

Dodając zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy także zweryfikować podaną   
w wykazie formę zlatynizowaną – czy latynizacja jest podana poprawnie. W razie stwierdzenia błędu w zapisie zlatynizowanym należy dokonać poprawy, a poprawioną treść wyróżnić żółtym tłem.

Oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić bezpośrednio przed zapisem (lub zapisami) zlatynizowanym danej nazwy, stosując zapis pismem prostym (fontem TimesNewRoman   
o ile jest dostępny dla danego pisma, np. dla cyrylicy, greckiego; w przypadku zastosowania niestandardowych czcionek plik tej czcionki należy dołączyć do opracowania); zapis niełaciński należy oddzielić od zapisu zlatynizowanego półpauzą ze spacjami, np.:

***Sofia***; София – Sofia (*trl*.), Sofija (*trb*.); *42°42′00″N, 23°19′00″E*

***Prespa***; Преспанско Езеро – Prespansko Ezero (*trl*.), Prespansko Ezero (*trb*.); *40°55′N, 21°02′E (40°53′N, 21°01′E)* [*również Albania, Grecja*]

**Iwano-Frankiwsk**; **Stanisławów**; Івано-Франківськ – Ivano-Frankivsk (*trl.*), Iwano-Frankiwśk (*trb.*); *48°55′30″N, 24°42′30″E* [*obwód iwanofrankiwski*]

**Saloniki**; Θεσσαλονίκη – Thessaloníkī (*trl*.), Tesaloniki (*trb*.); *40°38′00″N, 22°57′00″E*

**Erywań**; Երևան – Yerevan (*trl*.), Jerewan (*trb*.); *40°11′00″N, 44°31′00″E*

**Wyżyna Lessowa**; 黄土高原 – Huangtu Gaoyuan; *36°00′N, 109°00′E*

**Meschetia**; მესხეთი – Meskheti (*trl*.), Mescheti (*trb*.); *41°40′N, 42°50′E*

**Namcze Bazar**; नाम्चे बजार – Nāmce Bajār (*trl*.), Namće Badźar (*trb*.); *27°48′15″N, 86°42′40″E*

Jeżeli dla danego obiektu podano kilka endonimów w danym języku, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić przed każdym z nich, np.:

**Błagojewgrad**; Благоевград – Blagoevgrad (*trl*.), Błagoewgrad (*trb*.); *ofic*. Област Благоевград – Oblast Blagoevgrad (*trl*.), Obłast Błagoewgrad (*trb*.); *41°45′N, 23°25′E*

**Nizina Tracka**; Тракийска низина – Trakiyska nizina (*trl*.), Trakijska nizina (*trb*.); Маричина низина – Marichina nizina (*trl*.), Mariczina nizina (*trb*.); *42°05′N, 25°30′E (41°45′N, 26°15′E)* [*również Grecja, Turcja*]

**Kotlina Pelagońska**; Пелагонија – Pelagonija (*trl*.), Pełagonija (*trb*.); Пелагониска котлина – Pelagoniska kotlina (*trl*.), Pełagoniska kotlina (*trb*.); *41°12′N, 21°27′E* [hist.: *Pelagonia*]

**Kamienny Las**; 云南石林 – Yunnan Shilin; 路南石林 – Lunan Shilin; *24°49′00″N, 103°19′30″E* [*obszar ostańców skalnych*]

W przypadku, gdy dla danego obiektu podane są endonimy w różnych językach, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić pomiędzy nazwą języka z zapisem zlatynizowanym w tym języku, np.:

**Mińsk**; *błr*. Мінск – Minsk (*trl*.), Minsk (*trb*.); *ros*. Минск – Minsk (*trl*.), Minsk (*trb*.); *53°54′00″N, 27°34′00″E*

**Makau**; *chiń*. 澳門–Aomen; *chiń. kant.* 澳門–Oumun; *port*. Macau; *22°12′00″N, 113°32′40″E*

***Adygeja***; *ofic*. **Republika Adygei**; *ros*. Адыгея – Adygeja (*trl*.), Adygieja (*trb*.); *ofic*. Республика Адыгея – Respublika Adygeja (*trl*.), Riespublika Adygieja (*trb*.);Республика Адыгея (Адыгея) – Respublika Adygeja (Adygeja) (*trl*.), Riespublika Adygieja (Adygieja) (*trb*.); *adygejski* Адыгэ – Adygè; *ofic*. Адыгэ Республик – Adygè Respublik (*trl*.); *44°45′N, 40°10′E*

***Tetowo***; *maced*. Тетово – Tetovo (*trl*.), Tetowo (*trb*.); *alb*. Tetovë, Tetova; *42°00′30″N, 20°58′20″E*

***Bendery***; *rum*. Bender; Tighina; *ros*. Бендеры – Bendery (*trl*.), Biendiery (*trb*.); Тигина – Tigina (*trl*.), Tigina (*trb*.); *ukr*. Бендери – Bendery (*trl*.), Bendery (*trb*.); Тиґіна – Tygina (*trl*.), Tygina (*trb*.); *46°49′30″N, 29°28′50″E*

**Cegiełka**; *słow*. Cigeľka; *ukr*. Цігелька – Tsihelka (*trl*.), Cihelka (*trb*.); *49°24′25″N, 21°08′50″E*

Dla nazw zapisanych pismem arabskim i hebrajskim należy uwzględnić znaki oddające wokalizację, takie jak znaki samogłoskowe, sukun (w arabskim), dagesz (w hebrajskim) itp.

W nazwach zapisanych alfabetem cyrylickim należy pominąć oznaczenie akcentów, natomiast należy zachować rozróżnienie liter *е* i *ё* (zwłaszcza w języku rosyjskim).

Zapisy koreańskie należy podać wyłącznie w piśmie *hangul* (bez form w chińskim zapisie *hancha*), zaś zapisy japońskie w pismach *kanji* i *kana* (o ile są stosowane dla danej nazwy).